

34. DEUTSCH-FRANZÖSISCHES  
JURISTENTREFFEN  
VOM 24. BIS 26. SEPTEMBER 2015 IN  
SAARBRÜCKEN

En coopération avec le **Centre Juridique Franco-Allemand** de l'Université de la Sarre et avec le soutien de la « **Fondation pour le droit continental** »

**Discours de M. Jean-François DUBOS,**  
**Président de la Fondation pour le droit**  
**continental :**

Monsieur le ministre,  
Madame, monsieur, les présidents,  
Madame, monsieur les professeurs,  
Madame, monsieur, les praticiens,  
Les étudiants,

Au nom de la Fondation pour le droit continental, je voudrais vous remercier pour votre accueil et saluer l'engagement de l'Association des Juristes français et allemands (AJFA) ainsi que la Deutsch-Französische Juristenvereinigung (DFJ) en coopération avec le centre juridique franco-allemand (CJFA) de l'Université de la Sarre.

L'organisation des 34èmes journées vient enrichir les cursus franco-allemands d'une perspective européenne : les concepts d'« Interculturalité » et de « Compétences européennes » se développent au sein des Universités françaises et allemandes.

Les liens étroits unissant la France et l'Allemagne sont d'une importance capitale pour l'Europe ; on le voit tous les jours, et notamment par des temps où l'Europe elle-même s'interroge, est menacée dans sa cohésion. Dans le domaine de la formation transfrontalière des enseignants, les Universités

34. DEUTSCH-FRANZÖSISCHES  
JURISTENTREFFEN  
VOM 24. BIS ZUM 26. SEPTEMBER 2015  
IN SAARBRÜCKEN

In Zusammenarbeit mit dem **Centre Juridique Franco-Allemand** der Universität des Saarlandes und mit Unterstützung der **Fondation pour le droit continental**

**Grußwort des Präsidenten der Fondation**  
**pour le droit continental, Jean-François**  
**DUBOS**

Sehr geehrter Herr Minister  
Sehr geehrte Präsidentinnen und Präsidenten  
Sehr geehrte Professorinnen und Professoren  
Sehr geehrte Juristinnen und Juristen  
Liebe Studierende,

Im Namen der *Fondation pour le droit continental* möchte ich mich für Ihren Empfang bedanken, sowie für das Engagement der *Association des Juristes français et allemands* (AJFA) und der Deutsch-Französischen Juristenvereinigung (DFJ), in Zusammenarbeit mit dem *Centre Juridique Franco-Allemand* der Universität des Saarlandes.

Diese 34. Tagung soll deutsch-französische Studiengänge um eine europäische Perspektive bereichern: An deutschen und französischen Hochschulen entwickeln sich zurzeit die Konzepte der „Interculturalität“ und der „europäische Kompetenzen“.

Die engen Verbindungen zwischen Frankreich und Deutschland sind von zentraler Bedeutung für Europa; dies wird täglich sichtbar, vor allem in diesen Zeiten, in denen sich Europa selbst in Frage stellt und in denen sein Zusammenhalt gefährdet ist. Auf dem Gebiet der grenzüberschreitenden Ausbildung von

de tradition franco-allemande entendent contribuer à abolir les barrières existantes afin que les formations effectuées dans le pays voisin puissent bénéficier à l'avenir d'une pleine reconnaissance.

La coopération avec le monde économique est encore appelée à se développer. Les juristes français et allemands de même culture fondamentale ont pris conscience des enjeux du droit dans le cadre de la concurrence économique qui se décline désormais à l'échelle mondiale. Qu'il s'agisse du choix du droit applicable aux contrats, de la rédaction d'une clause d'arbitrage, de la protection de la propriété intellectuelle, ou encore de l'exécution d'une décision de justice, l'expertise du professionnel du droit est incontournable dans la détermination de la stratégie d'une entreprise, comme je l'ai constaté tous les jours dans mes fonctions antérieures de président de société internationale.

Je ne peux dès lors que me féliciter de l'initiative franco-allemande soutenue par la Fondation pour le droit continental, qui tend à promouvoir dans le contexte de compétition internationale les valeurs de sécurité, de prévisibilité et de performance de la famille romano-germanique du droit. La mise en valeur de ces atouts grâce à l'organisation de ces 34èmes journées franco-allemandes, participe pleinement à la valorisation de notre modèle continental.

Le droit continental est un droit mondial. Le concept de codification, qui prend ses racines avant tout en Europe, ne régit pas seulement le droit français et le droit allemand. Il a été reçu dans de très nombreux pays, que ce soit en Amérique du Nord (Québec, Louisiane), en Amérique latine, au Proche Orient, en Afrique, en Europe centrale, en Europe orientale, en

Lehrkräften streben Universitäten mit deutsch-französischer Tradition die Beseitigung der bestehenden Hindernisse an, damit die im Nachbarstaat absolvierten Ausbildungen künftig volle Anerkennung genießen können.

Die Zusammenarbeit mit der Wirtschaftswelt muss jedoch noch weiter entwickelt werden. Französische und deutsche Juristen mit denselben kulturellen Grundlagen sind sich der Bedeutung des Rechts für den wirtschaftlichen Wettbewerb bewusst geworden, welcher heutzutage auf weltweiter Ebene stattfindet. Ob es sich um die vertragliche Rechtswahl, das Verfassen einer Schiedsvereinbarung, den Schutz des geistigen Eigentums oder um die Vollstreckung einer Gerichtsentscheidung handelt, die Expertise eines Juristen ist bei der Festlegung einer Unternehmensstrategie unverzichtbar.

Dies habe ich in meiner früheren Tätigkeit als Präsident einer internationalen Gesellschaft täglich feststellen dürfen.

Aus diesem Grund kann ich die von der *Fondation pour le droit continental* unterstützte deutsch-französische Initiative nur begrüßen, welche im Kontext des internationalen Wettbewerbs für die Sicherheit, die Vorhersehbarkeit und die Leistungsfähigkeit der Rechte des römisch-germanischen Rechtskreises werben soll. Die Hervorhebung dieser Vorteile mit der Veranstaltung dieser 34. deutsch-französischen Tagung trägt zur Aufwertung unseres kontinentalen Rechtsmodells bei.

Das kontinentale Recht ist weltweites Recht. Das Konzept der Kodifizierung, dessen Wurzeln vorwiegend in Europa zu finden sind, ist nicht nur im französischen und im deutschen Recht vorherrschend. Es wurde in zahlreichen Ländern aufgegriffen, wie etwa in Nordamerika (Quebec, Louisiana), in Lateinamerika, im Nahen Osten, in Afrika, in

Asie et singulièrement en Chine. Le droit continental régit les deux tiers de la population mondiale, qui représentent une proportion équivalente du produit intérieur brut (PIB) mondial. Il domine dans la sphère économique, puisqu'il est celui de 13 des 20 premières économies, et de 7 des 10 pays au plus haut revenu par habitant – comme l'a établi le rapport sur la compétitivité globale établi par le Forum de Davos ( Global Competitiveness Report 2009).

*La Fondation pour le droit continental, organisme regroupant les professions et acteurs du droit ; favorise le rayonnement du droit continental à travers le monde et notamment en coopération avec les Etats et les organisations internationales intéressés. Elle est à l'origine de l'Index de la Sécurité Juridique qui évalue les formes de sécurité apportées à tous les acteurs économiques ; formule des préconisations grâce à l'Observatoire international pour la régulation économique. Elle accompagne toute forme de coopération internationale en faveur du droit continental : Université d'été, bourses pour étudiant, prix de thèse, publications, traductions, colloques.*

Ces rencontres s'inscrivent parfaitement dans les actions communes que l'Allemagne et la France mènent depuis de nombreuses années pour innover et être force de propositions au sein de l'Union européenne. L'innovation juridique doit continuer à irriguer le droit continental et proposer des formules nouvelles aux Etats de droit. C'est un droit adapté en constante évolution. Et, naturellement, la

Zentraleuropa, in Osteuropa, in Asien und unerwarteter Weise in China.

Zwei Drittel der Weltbevölkerung unterstehen dem kontinentalen Recht, dies entspricht auch zwei Dritteln des weltweiten Bruttoinlandsprodukts.

Das kontinentale Recht beherrscht auch die Wirtschaftssphäre, da es geltendes Recht in 13 der 20 größten Wirtschaftsmächte und in sieben der zehn Staaten mit dem höchsten Pro-Kopf-Einkommen ist, was im Bericht über weltweite Wettbewerbsfähigkeit des Davos-Forums festgestellt wurde (Global Competitiveness Report 2009).

Die *Fondation pour le droit continental* vereint Vertreter verschiedener juristischer Berufszweige sowie sonstige Akteure des Rechts. Sie fördert insbesondere in Zusammenarbeit mit interessierten Staaten und internationalen Organisationen die weltweite Verbreitung des kontinentalen Rechts. Die *Fondation* hat den Index für Rechtssicherheit eingeführt, welcher die Sicherheitsformen für Wirtschaftsakteure bewertet. Die *Fondation* formuliert ferner mit dem *Observatoire international pour la régulation économique* (internationale Beobachtungsstelle für Wirtschaftsregulierung) Empfehlungen. Sie unterstützt jede Form internationaler Zusammenarbeit zugunsten des kontinentalen Rechts: Sommeruniversitäten, Stipendien für Studierende, Dissertationspreise, Veröffentlichungen, Übersetzungen, Kolloquien.

Solche Tagungen reihen sich perfekt in die gemeinsamen Aktionen ein, die Deutschland und Frankreich seit vielen Jahren gemeinsam durchführen, um als treibende Kraft innerhalb der Europäischen Union Neuerungen zu fördern. Das kontinentale Recht muss auch künftig anhand von innovativen Vorschlägen weiterentwickelt werden, um die Rechtsstaaten mit neuen Ideen zu versorgen.

<p>formation est une démarche indispensable à la réalisation de ces objectifs.</p> <p>Je remercie les organisations de juristes en Allemagne et en France de propager encore davantage le droit continental grâce notamment à ce type de rencontre. Leur initiative commune démontre qu'en matière de concurrence des ordres juridiques, il en va au-delà des intérêts nationaux.</p> <p>Les efforts de convergence d'études en commun, de nouvelles propositions entre juristes allemands et français doivent se poursuivre. La Fondation les soutiendra.</p> <p>Je forme le vœu que ce partenariat se traduise rapidement par des actions concrètes, auxquelles les autres nations de droit continental décideront, je l'espère, de s'associer.</p>	<p>Es handelt sich um ein anpassungsfähiges Recht, welches sich stets weiterentwickelt. Die juristische Ausbildung ist selbstverständlich ein unverzichtbarer Bestandteil für die Erreichung dieser Ziele.</p> <p>Ich bedanke mich bei den deutschen und französischen Juristenvereinigungen für ihre Arbeit zur weiteren Verbreitung des kontinentalen Rechts, insbesondere durch solche Tagungen. Ihre gemeinsame Initiative zeigt, dass der Wettbewerb der Rechtsordnungen über nationale Interessen hinausgeht.</p> <p>Die Bemühungen um Konvergenz, gemeinsamen Studien und neue Vorschläge zwischen deutschen und französischen Juristen müssen fortgesetzt werden, hierbei wird die <i>Fondation</i> Unterstützung leisten.</p> <p>Ich hoffe, dass diese Partnerschaft demnächst in konkrete Aktionen umgesetzt wird, denen sich die übrigen Staaten des kontinentalen Rechts anschließen werden.</p>
---	--